

<i>солнцева-сестра</i>	Крупные корзинки цветков цикория раскрываются в четыре-пять часов утра и закрываются в два-три часа дня, когда <u>солнце</u> начинает опускаться. Цветы этого растения раскрываются только на заре (утренней и вечерней); а поскольку цветки при этом <u>поворачиваются за солнцем</u> , растение получило название (...) [Колосова 2009: 230]
<i>лягушье платье</i>	Мытник крупноцветковый получил на Урале имя (...): цветок – такой нарядный и красивый – растет в болоте. Это в сказках <u>лягушка одевается</u> красиво, а так просто красивый цветок, где лягушки живут [Колосова 2009: 116]
<i>жар-цветок, Перунов цвет</i>	<p>В ночь накануне Иванова дня цветет папоротник. Он в эту ночь сияет <u>огненным пламенем</u> и <u>освещает</u> местность. Если сорвать этот цвет, то он даст возможность открывать клады и получить богатство [Русский народ 2009: 78].</p> <p>В народе верили, что человек, увидевший этот <u>горящий</u> цветок или завладевший им, получал способность знать прошлое и будущее, понимать язык животных, птиц и растений, видеть и добывать спрятанные под землей клады [Русская мифология 2006: 242–243]. Папоротник. Образовано с помощью суффикса <i>-ник</i> от <i>папороть</i>. <...> Существительное <i>папороть</i> образовано с помощью приставки <i>па-</i> от несохранившегося *<i>porъ</i> (<i>пороть</i>) «крыло» [КЭСРЯ: 326]. Папороть есть воплощение птицы, принесшей <u>огонь</u>, а тем самым и самого небесного огня, т.е. <u>Перуна</u> [Цит. по: Агапкина 2002: 546].</p> <p>В славянской мифологии <u>Перун</u> – бог грозы (грома и <u>молнии</u>). По представлениям древних славян, Перун обитал на небе и повелевал небесным <u>огнем</u>. Оружием Перуна считались камни, стрелы и топоры. Когда Перун мечет камни и стрелы на землю, возникает гроза [Русская мифология 2006: 96–98]</p>

(Окончание см. в следующем номере.)

М.А. БОНДАРЕНКО
Москва

Формирование интереса к русскому языку в процессе изучения заимствованной лексики*

Если работа над иноязычной лексикой на уроках русского языка будет носить регулярный и системный характер**, можно прогнозировать, что к этапу непосредственного изучения темы «Заимствованные слова» учащиеся подойдут с уже накопленным достаточным фактическим материалом, со сформированным личным отношением к данным единицам. Учителю предстоит расширить и систематизировать представление учащихся о заимствованных словах.

Развитию интереса к данной группе лексики может способствовать сопостав-

ление русского языка с другими языками. При этом можно начать с проблемных вопросов:

Как вы думаете, используют ли другие языки заимствования для пополнения своего словарного запаса? В каком языке больше заимствований – в русском или в английском? Объясните свое мнение. Заимствуют ли другие языки русские слова?

Рассказ об источниках заимствования лучше начать с информации о старославянском языке как о первом литературном языке для всех славянских народов, который сыграл важную роль в развитии русского языка. Многие слова сегодня нами уже не осознаются как чужие (*время, враг, ответ*), есть и такие, которые используются специально для придания речи особой торжественности (*вражда, дерзать*).

* Статья публикуется в рамках проекта «Совершенствование преподавания русского языка в современной школе».

** Окончание. Начало см.: РЯШ. – 2015. – № 2.

Некоторые слова из старославянского языка имеют сходство с исконно русскими. Предложим учащимся проанализировать табл. 1, и сделать вывод о том, по каким приметам можно различить

старославянизмы и исконно русские слова, близкие или одинаковые по значению (учитель может оставить незаполненными 2-ю и 4-ю графы для самостоятельной работы школьников).

Таблица 1

Старославянизмы	Характерные буквы и сочетания	Исконно русские слова	Характерные буквы и сочетания
Бразды, врата, брег, глава, млеко, здравый	<i>pa, la, re, le</i>	Борозда, ворота, берег, голова, молоко, здоровый	<i>oro, olo, ere</i>
Вождь, гражданин, надежда, нужда, рождение	<i>жд</i>	Вожак, горожанин, надежный, нужный, рожать	<i>ж</i>
Мощь, пещера	<i>щ</i>	Мочь, Печерск	<i>ч</i>
Агнец, единица, юродивый	<i>а, е, ю</i>	Ягненок, один, уродливый	<i>я, о, у</i>

Учителю стоит оценить способности класса и с учетом этого предложить для работы, например, только первую группу слов — с неполногласными и полногласными сочетаниями, поскольку школьники могут подобрать достаточное число соответствующих примеров в современном русском языке. Стоит также сообщить, что из старославянского языка было заимствовано много сложных слов, прежде всего с начальным элементом *благо-*, а затем по этой модели стали создаваться и исконно русские слова.

Поэтому слова *благодарить, благополучие, благоприятный* — это старославянизмы (у них один корень), а слова *благодеяние, благожелатель, благозвучный, благоразумный* — исконно русские (у них два корня).

В рассказе о заимствовании слов из других языков учитель может использовать материалы, включенные в табл. 2 (целесообразно предложить школьникам заполнить ее самостоятельно, опираясь на этимологический словарь Н.М. Шанского).

Таблица 2

Период	Язык заимствования	Примеры
До древнерусского периода	Восточно-германский (готский), скандинавские языки	Буква, князь, крест, стекло, хлеб, акула, кнут, пуд, крюк, Ольга, Олег, Глеб
Древнерусский период	Тюркские языки	Алмаз, деньга, казна, курган, базар, изюм, шалаш, ямщик, утюг, лапша, туман, арбуз, халат, кафтан, лошадь, буран, каблук, карандаш, чугуны
IX–XI вв.	Греческий	Лампада, корабль, икона, огурец, тетрадь, поп, фонарь, кипарис, крокодил
XVI–XVII вв.	Польский как посредник заимствований из латинского, германских и романских языков	Автор, школа, кофта, кухня, музыка, панцирь, почта, алгебра, аптека, карета, каникулы, бант, комедия
	Польский	Банка, кролик, куртка, отвага, повидло, коляска
С XVIII в.	Нидерландский	Абрикос, адмирал, флот, флаг, матрос, боцман, брюки, зонтик, каюта, кофе
	Немецкий	Генерал, вексель, штемпель, лагерь, галстук, абзац, граф, картофель, квартира
	Французский	Браслет, гардероб, абажур, киоск, гараж, пляж, пальто, бульон, мармелад, котлета, актер, режиссер, артиллерия
С XIX в. по настоящее время	Английский	Мичман, лидер, митинг, вокзал, бойкот, рельсы, тоннель, пудинг, троллейбус, спорт, хоккей, футбол, хулиган, шорты; бизнес, джинсы, диспетчер, дизайн, компьютер, файл, холдинг, рейтинг

Учитель также может использовать в работе различные игры в слова. Например:

Соедините «мостом» слова, повторяя в каждом следующем две последние буквы предыдущего.

I вариант – из французского слова *пиджак* сделать тюркское *кафтан*.

II вариант – наоборот.

Школьники в данном случае могут работать группами, тогда учитель предлагает соревноваться на время и число промежуточных слов. Задание для II варианта сложнее, поскольку слов, которые в русском языке заканчиваются на сочетание «пи», очень мало. В случае затруднения учитель помогает или предлагает немного отступить от общих условий, используя форму множественного числа существительного. Возможные варианты ответов:

1) пиджак – акакал – аллеика – кафтан; пиджак – аквариум – умничка – кафтан; пиджак – актер – ершик – икра – ракушка – кафтан; 2) кафтан – антоним – имечко – кóпи – пиджак; кафтан – англичанин – инкогнито – тóпи – пиджак.

Подводя итоги, учитель может предложить школьникам определить, какие из слов, составивших ответ, являются заимствованными, из каких языков они вошли в русский язык.

В работе над иноязычной лексикой активно используется прием группировки слов по значению, описанный нами выше для анализа лингвистических терминов. Например, после подбора слов с элементом *аква* (*аквариум, акварель, акватория, аквамарин, акванавт, акваланг*) и определения их лексического значения учитель предлагает группам учащихся «собрать» слова, в которых есть второй элемент записанных слов: *-риум; -тория; -марин; -навт*, объяснить его значение:

1) *-риум* – помещение, емкость: *террариум, океанариум, атриум*; 2) *-тория* – пространство, помещение: *территория, обсерватория, амбулатория, лаборатория, аудитория*; 3) *-марин* – морская: *марина* (картина с морским видом), *маринист, Марина, субмарина*; 4) *-навт* – мореплаватель: *космонавт, астронавт, океанавт, аронавт, аэронавт*.

Значительный интерес вызывает у учащихся информация о том, что среди заимствованных слов есть такие, которые

произошли от имен собственных. Чаще всего в речевой практике школьники используют названия месяцев, большинство из которых произошло от имен собственных (задание по подготовке такого материала учитель может предложить к уроку в качестве индивидуального). Но образовались от собственных имен и другие нарицательные существительные: *бикини, маузер, бойкот, бордо, рентген, вулкан, мансарда, монпансье, реглан*. Целесообразно предложить школьникам определить их значение, подумать, из каких языков они заимствованы, предположить, кого или что они называли изначально. После того как учащиеся выдвинут свои версии (либо параллельно с этой работой), учитель предлагает использовать словари (толковые, этимологические, иностранных слов) и поисковый ресурс портала «Грамота.ру».

При изучении новых заимствованных слов можно предложить мини-дискуссию:

Наверное, вы не раз слышали такие слова: *ресепшен, секьюрити, шопинг, гаджет*. Если вы заглянете в орфографический словарь, то увидите, что эти единицы там присутствуют, а вот в толковом словаре их нет. Почему? Насколько необходимы эти слова в нашем языке? Как вы думаете, какая судьба их ждет? От кого это зависит?

При работе над фразеологизмами сильный класс можно познакомить с одним из способов заимствования фразеологических единиц из западноевропейских языков – дословным переводом. Так образуются фразеологические кальки. Калькой с латинского является выражение *ни жив ни мертв*, с немецкого – *попасть в историю*, с английского – *синий чулок*, много калек в русском языке с французского: *не в своей тарелке, положить руку на сердце, после нас хоть потоп, проглотить язык, смотреть во все глаза* и др.

При изучении морфологической категории рода возможности для наблюдения учащихся за иноязычной лексикой значительно расширяются. Все те приемы работы, которые они уже освоили, исследуя особенности «слов-иностранцев», продолжают оставаться актуальными, как актуальным остается пристальное внимание к заимствованной лексике с точки зрения произношения, правописания, употребления в соответствии с

лексическим значением. При этом к данным параметрам присоединяется один из самых сложных для учащихся и, как показывает практика, не только для них, но и для многих носителей русского языка, вопросов — определение рода несклоняемых существительных.

Формы деятельности учащихся при освоении данной темы могут быть различными.

Во-первых, им следует предложить подготовить алгоритм, которым можно воспользоваться для определения рода несклоняемого существительного. Работа организуется в группах, результаты представляются в форме мини-конкурса, во время которого школьники «тестируют» алгоритм, например с помощью слов: *купе, динго, кольраби, миледи, салями, шимпанзе, фейхоа, кофе, такси, цеце, атташе, алоэ, пани, бюро, драже, фойе, какаду, иваси, кашне, (нога) соль, ралли, цунами, панно, досье, жюри, реферри, фламинго, пенальти, портье, брокколи, киви, антраша, хиппи*. При работе учителю стоит предложить учащимся «отделить» следующие слова: исключения — *кольраби, салями, цеце, иваси, пенальти*; двуродовые — *цунами, киви*; общего рода — *хиппи*.

Во-вторых, можно организовать викторину по теме «География». При этом часть вопросов школьники готовят сами. Учитель может предложить такие задания:

1) Что объединяет следующие имена и фамилии: *Марко Поло, Васко да Гама, Христофор Колумб, Фернан Магеллан, Америго Веспуччи*?

2) По очереди вставьте их в предложение: *Мы хотим пройти по пути, проложенному...*

3) Разбейте слова на группы в зависимости от того, какие географические объекты они обозначают: государство, города, реки, острова, озера, горы:

Баку, Токио, Капри, Сухуми, Батуми, Миссисипи, Перу, Рио-де-Жанейро, Чили, Юнгфрау, Уссури, Саппоро, Мали, Эри, Миссури, Торонто, Найроби, Борнео.

Особое внимание в первом задании следует обратить на второе имя — *Васко да Гама*. Фамилия склоняется, так как оканчивается на безударный *a*.

Наконец, работая с данной группой слов, можно использовать игру «Третий лишний»:

Найдите слово, выделяющееся из ряда других: вестибюль, фойе, гардероб (*фойе* — не склоняется); пальто, кюре, рантье (*пальто* — неодушевленное); пони, колибри, киви (*пони* — не птица; второй ответ: *киви* в значении 'фрукт'); Дели, Тбилиси, Миссисипи (*Миссисипи* — река).

Опора на любознательность учащихся, предоставление им возможности проявить свои аналитические способности, задействовать читательский и учебный опыт, использование в работе различных форм деятельности, прежде всего активных, способствуют развитию устойчивого интереса учащихся к русскому языку, что, в свою очередь, является залогом успешного освоения учебной программы, развития индивидуальных творческих и исследовательских качеств, формирования сознательного, ответственного отношения к русскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. — М., 2007. — Т. 1.